

PREMIER LUNDI DE CAREME

# GRANDES COMPLIES & GRAND CANON DE PENITENCE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI



# PREMIER LUNDI DE CAREME

## AUX GRANDES COMPLIES

### PREMIERE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

#### PRIERES INITIALES

##### *Le prêtre :*

Благословен Бог наш всегда, ныне и присно,  
и во веки веков.

Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant,  
& toujours, & dans les siècles des siècles.

##### *Le lecteur :*

Аминь. Слава тебе бже нашъ, слава тебе.  
Царю небесный, оутѣшителю, дшше истинны,  
иже везде сый, и вса исполняаи, сокровище  
благихъ и жизни подателю, прииди и вселися  
вз ны, и очисти ны ѿ всякѣхъ скверны, и  
спаси блаже, дшшы наша.

Amen. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, toi  
qui es partout présent et qui remplis tout, trésor  
des bons et donateur de vie, viens et demeure en  
nous, purifie-nous de toute souillure et sauve  
nos âmes, toi qui es bonté.

Святый бже, святый крепкій, святый  
безсмертный, помилуй насъ, 3.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie  
pitié de nous. (ter)

Слава отцу, и сыну, и святому дху,  
и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Пресвятая троице, помилуй насъ:

Гди, очисти грехи наша:

Владыко, прости беззакония наша:

Святый, посети и исцели немощи наша,  
имене твоего ради.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.

Saint, visite et guéris nos infirmités  
à cause de ton Nom.

Гди, помилуй, 3.

Kyrie eleison. (ter)

Слава отцу, и сыну, и святому дху,  
и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

ОТЧЕ НАШЕ, ИЖЕ СЕИ НА НЕБЕСЕХЪ,  
ДА СВАТЧИТСА ИМА ТВОЕ,  
ДА ПРИДЕТЪ ЦАРСТВОЕ ТВОЕ,  
ДА БДЕТЪ ВОЛА ТВОА, ИАКО НА НЕБЕСИ И НА  
ЗЕМЛИ.  
ХЛѢБЪ НАШЕ НАСЪЩНЫЙ ДАЖДЕ НАМЪ ДНЕСЪ, И  
ОСТАВИ НАМЪ ДОЛГИ НАША,  
ИАКОЖЕ И МЫ ОСТАВЛЯЕМЪ ДОЛЖНИКОМЪ  
НАШЫМЪ:  
И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКУШЕНИЕ,  
НО ИЗБАВИ НАСЪ ОУ ЛКАВАГО.

*Le prêtre :*

ИАКО ТВОЕ СЕИ ЦРСТВО, И СИЛА, И СЛАВА, ОЦА,  
И СНА, И СВАТАГО ДУХА, НЫНѢ И ПРИСНО, И ВО  
ВѢКИ ВѢКОВОУ.

*Le lecteur :*

АМИНЬ. ГДИ, ПОМИНИ, 12.

СЛАВА ОЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ, И  
НЫНѢ И ПРИСНО, И ВО ВѢКИ ВѢКОВОУ, АМИНЬ.

## INVITATOIRE

Приидите, поклонимся царевн нашему богу.

Приидите, поклонимся и припадёмъ христу,  
царевн нашему богу.

Приидите, поклонимся и припадёмъ самому  
христу, царевн и богу нашему.

## PSAUME 69

**LECTEUR :** Dieu, viens à mon aide, \* Seigneur, hâte-toi de me secourir.

Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; \* qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me veulent du mal.

Qu'ils retournent en arrière et rougissent soudain \* ceux qui me disent : « Très bien, très bien. »

Qu'ils exultent et se réjouissent en toi, tous ceux qui te cherchent, Dieu ; \* et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit magnifié ! » ceux qui aiment ton salut.

Pour moi, je suis pauvre et indigent, Dieu, viens à mon secours ; \* tu es mon secours et mon libérateur, Seigneur, ne tarde pas !

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel  
et remets-nous nos dettes  
comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des  
siècles.

Amen. *Kyrie eleison. (12 fois)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le  
Christ, le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le  
Christ lui-même, notre Roi & notre Dieu.

# GRAND CANON DE PENITENCE DE SAINT ANDRE DE CRETE

PREMIERE ODE

*Grand canon de  
saint André de Crète  
ton 6*

*d'après Bortniansky*

*Ode 1*

Le Sei-gneur s'est fait mon ai - de

The first system of musical notation consists of a treble and bass staff. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody is written in a simple, homophonic style. The bass staff provides a harmonic accompaniment with a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are written below the notes.

et mon pro-tec-teur pour mon sa-lut : c'est mon Dieu

The second system continues the musical notation. It features a treble and bass staff. The treble staff has a treble clef and a key signature of one flat. The melody continues with a repeat sign. The bass staff has a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

et je pu-blie-rai sa gloire. Il est le Dieu de nos pères

The third system continues the musical notation. It features a treble and bass staff. The treble staff has a treble clef and a key signature of one flat. The melody continues with a repeat sign. The bass staff has a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

et j'e-xal-te-rai sa gran-deur, car Il a fait é-cla-ter sa gloire.

The fourth system concludes the musical notation. It features a treble and bass staff. The treble staff has a treble clef and a key signature of one flat. The melody continues with a repeat sign and ends with a double bar line. The bass staff has a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

*(Chaque verset entre les tropaires du canon est chanté sur ce modèle).*

Par où commencerai-je à me lamenter sur les actes de ma misérable vie ? Quelles prémices poserai-je, ô Christ, à la présente lamentation ? Mais comme miséricordieux, donne-moi la rémission des péchés.

**R.** **Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Viens, âme misérable, avec ta chair, confesse-toi au Créateur de toutes choses et romps avec ta précédente déraison, puis offre à Dieu des larmes dans le repentir.

**R.** **Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

J'ai dépassé dans la transgression Adam le premier-créé et, par mes péchés, je me suis vu dépouillé de Dieu ainsi que du Royaume éternel et de ses délices.

**R.** **Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Malheur à toi, âme misérable, pourquoi t'es-tu rendue semblable à la première Ève ? Mauvais fut ton regard et tu as été grièvement blessée ; tu as touché l'arbre, et tu as goûté témérairement à la nourriture déraisonnable.

**R.** **Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Au lieu de l'Ève sensible s'est installée en moi l'Ève spirituelle, sous la forme de pensée passionnée dans la chair, qui me montre le plaisir, et qui au goût se révèle sans cesse comme un breuvage amer.

**R.** **Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Adam, ayant transgressé un seul de Tes commandements fut en toute justice chassé de l'Éden ; que devrai-je subir, moi qui continuellement rejette Tes paroles vivifiantes ?

**R.** **Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.**

Trinité suprasubstantielle, adorée en une seule Monade, ôte de moi le lourd fardeau du péché et comme miséricordieuse, donne-moi les larmes de la componction.

**R.** **Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.**

Mère de Dieu, espoir et protection de ceux qui te chantent, ôte de moi le lourd fardeau du péché et comme Souveraine pure, reçois mon repentir.

## SECONDE ODE

*Ode 2*

*lundi,  
mardi,  
mercredi*

Cieux, prê-tez l'o-reil-le, car je vais par-ler et chan-ter des

hymnes au Christ qui s'est in-car-né dans le sein de la Vier - ge.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Prête attention, ô ciel, et je parlerai, entends, ô terre, la voix repentante qui s'élève vers Dieu et qui Le chante.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Prête attention à moi, ô Dieu, mon Sauveur, abaisse Ton regard clément et reçois ma fervente confession.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

J'ai péché plus que tous les hommes ; seul j'ai péché contre Toi. Mais sois miséricordieux, ô Sauveur, envers Ta créature.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Formant en moi la difformité de mes passions, j'ai détruit la beauté de mon intelligence par l'aspiration à la volupté.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

La tempête des maux m'entoure, miséricordieux Seigneur, mais comme à Pierre, tends-moi la main !

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

J'ai souillé la tunique de ma chair et j'ai sali, Sauveur, l'image et la ressemblance.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

J'ai terni la beauté de l'âme par le plaisir des passions et j'ai entièrement réduit mon intelligence en poussière.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

J'ai déchiré maintenant mon premier vêtement que m'avait tissé le Créateur au commencement et pour cette raison, je gis nu.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Je me suis vêtu d'une robe déchirée, que m'a tissée le serpent par son conseil, et j'ai honte.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Les larmes de la courtisane, Miséricordieux, je les verse aussi ; purifie-moi, Sauveur, par Ta miséricorde.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

J'ai regardé la beauté de l'arbre et je fus leurré en esprit. C'est pourquoi je gis nu et j'ai honte.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Tous les chefs des passions ont intrigué derrière mon dos, étendant à moi leur iniquité.

**R.** Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.

Je Te chante Un en trois Personnes, le Dieu de toutes choses, Père et Fils et Esprit Saint.

**R.** Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.

Immaculée, Vierge Mère de Dieu, seule toute-louée, prie sans cesse afin que nous soyons sauvés.

### TROISIEME ODE

*mardi,  
mercredi,  
jeudi*

Af-fer-mis, Sei-gneur, mon cœur é-bran-lé, sur la  
pier-re de tes com-man-de-ments, car Tu es seul Saint et Sei-gneur.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Le Seigneur fit pleuvoir jadis le feu du Seigneur qui consuma la terre de Sodome.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Fuis l'embrasement, ô mon âme, fuis l'incendie de Sodome, fuis la destruction par la flamme Divine.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Moi seul ai péché contre Toi, j'ai péché plus que tout autre, Christ Sauveur, ne me méprise point.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Tu es le bon Pasteur, viens me chercher, moi la brebis et ne me dédaigne point, moi qui suis égaré.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Tu es le doux Jésus, Tu es Celui qui m'a façonné, en Toi, Sauveur, je serai justifié.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Je me confesse à Toi, Sauveur, j'ai péché, j'ai péché, mais absous et remets mes péchés, comme Miséricordieux.

**R.** Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.

Ô Trinité et Monade, ô Dieu, sauve-nous de l'égarément, des épreuves et des calamités.

**R.** Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.

Réjouis-toi, sein qui reçut Dieu, réjouis-toi, trône du Seigneur, réjouis-toi, Mère de notre vie.

### QUATRIEME ODE

#### Ode 4

Ins-truit de ton a - vè - ne - ment, Sei-gneur, de ta naissance

de la Vierge et de ta ré - vé - la - tion aux hommes,

le pro-phète eut peur et s'é-cri-a : j'ai en-ten-du ton mes-sage

et j'ai é - té sai-si d'ef-froi. Gloire à ta puis-san-ce, Sei-gneur.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Ne méprise pas Tes œuvres, ne néglige pas Ta créature, Juste Juge. Même si seul j'ai péché comme homme, plus que tout homme, ô Toi qui aimes les hommes ; Tu as comme Seigneur de toutes choses, le pouvoir de remettre les péchés.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

La fin s'approche, ô mon âme, elle s'approche et tu ne t'en soucies point, ni ne t'y prépares, le temps presse, lève-toi, le Juge est proche, Il est sur le seuil. Comme un songe, comme une fleur, passe le temps de la vie ; pourquoi nous agitons-nous en vain ?

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Réveille-toi, ô mon âme, médite sur actions que tu as accomplies, et mets-les devant ta face, épanchant les gouttes de tes larmes ; dis avec franchise tes actions et tes pensées au Christ, et tu seras justifiée.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Il n'y a dans cette vie aucun péché, aucune action, aucun mal que je n'ai commis, ayant péché comme nul autre en tout temps, par esprit, parole, disposition, choix délibéré, pensée et action.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

C'est pourquoi je suis jugé, c'est pourquoi je suis condamné, moi le misérable, par ma propre conscience, dont rien au monde n'est plus accablant ; Juge, mon Libérateur, Toi qui me connais, épargne-moi, délivre-moi et sauve-moi, Ton serviteur.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

L'échelle que vit naguère, ô mon âme, le grand parmi les patriarches, manifeste la montée par les actes, l'ascension par la connaissance ; si tu veux donc vivre dans l'action, la connaissance et la contemplation, renouvelle-toi.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Le patriarche subit la chaleur du jour par nécessité, ainsi que le gel de la nuit, pratiquant des rapines, paissant, luttant, travaillant chaque jour, afin d'obtenir les deux femmes.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Comprends les deux femmes comme l'action et la connaissance dans la contemplation, Léa étant l'action, car elle eut de nombreux enfants, et Rachel, la connaissance, car elle était fort laborieuse ; en effet, sans peine, ni l'action, ni la contemplation ne peuvent être atteinte.

**R. Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.**

Sans séparation selon l'Essence, sans confusion selon les Personnes, je Te proclame, Unique Divinité Trine, partageant la même Royauté et le même Trône, je Te clame le grand cantique, chanté trois fois dans les hauteurs.

**R. Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.**

Tu enfantas, tu vécus virginalement, et tu restas double- ment vierge selon la nature, ô Vierge, et Celui qui est enfanté renouvelle les lois de la nature, le sein qui ne conçoit pas, enfantant. En effet, où Dieu le veut, l'ordre de la nature est vaincu, car Il fait ce qu'il veut.

## CINQUIEME ODE

### Ode 5

Veil-lant dans u - ne nuit pro-fonde, je t'in-vo - que Sei-gneur

mi - sé - ri - cor-dieux é - clai-re- moi, ô mon Sau-veur,

et con-duit- moi sur le sen-tier de tes com-man-de-ments

et en-seigne-moi à fai-re ta vo-lon-té.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

J'ai passé continuellement ma vie dans la nuit, car obscurité et brume épaisse furent pour moi la nuit du péché ; mais, ô Sauveur, fais de moi un fils du jour.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Ayant imité Ruben, moi le misérable, j'ai accompli un acte inique et une transgression de la loi devant le Dieu Très-Haut, j'ai souillé ma couche à l'instar de celui-là, celle de son père.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Je me confesse à Toi, Christ Roi ; j'ai péché, j'ai péché, comme autrefois les frères de Joseph qui le vendirent, lui le fruit de la pureté et de la chasteté.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Cette âme juste fut livrée par ses frères, et celui qui était doux fut vendu comme esclave, préfigurant le Seigneur, et toi ô mon âme, tu t'es vendue par tes mauvaises actions.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Imite le juste Joseph à l'esprit chaste, ô mon âme misérable et vile, ne te livre pas à la débauche pas par des impulsions insensées, toi qui transgresses sans cesse la loi.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Si Joseph vécut jadis dans la fosse, ce fut pour préfigurer Ton ensevelissement et Ta résurrection, ô Maître et Seigneur ; mais moi, que pourrais-je jamais T'offrir de semblable ?

**R.** Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.

Toi, Trinité, nous Te glorifions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple, Monade toujours adorée.

**R.** Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.

Mère Vierge sans corruption, inépousée, c'est de toi que Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui créa les siècles et qui unit à Lui la nature humaine.

## SIXIEME ODE

### Ode 6

J'ai cri-é de tout mon cœur vers le Dieu de mi-sé-ri-corde,

et Il m'a e-xau-cé, ra-me-nant à lui ma vie, en la ti -  
 rant du fond des en-fers, et du gouf-fre de la cor - rup-tion.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Je T'offre en toute pureté, Sauveur, les larmes de mes yeux et les soupirs de mes profondeurs, criant de tout mon cœur : Dieu, j'ai péché contre Toi, sois miséricordieux envers moi.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Tu t'es détournée, mon âme, de ton Seigneur, à l'instar de Dathan et d'Abiram ; mais crie de tout ton cœur « épargne-moi », afin que le gouffre de la terre ne se referme point sur toi.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Devenue sauvage comme une génisse, ô mon âme, tu es devenue semblable à Ephraïm, comme une gazelle hors de ses liens, libère ta vie, sur les ailes de l'action, de l'esprit et de la contemplation.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Que la main de Moïse, ô mon âme, nous convainque que Dieu peut blanchir et purifier une vie lépreuse, et toi, ne tombe pas dans le désespoir si tu es lépreuse.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.**

Je suis la Trinité simple, indivisible, partagée selon les Personnes, et Je suis Monade, étant unie selon la nature, dit le Père et le Fils et le Divin Esprit.

**℟. Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.**

Tes entrailles nous ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de toutes choses, Mère de Dieu, afin que nous soyons justifiés par tes prières.

Д  
А  
Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.  
 Т  
Б

СЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НУ, ѿ СВЯТО́МУ ДУХУ,  
 ѿ НЫ́НѢ ѿ ПРЯ́СНУ, ѿ ВО ВѢ́КИ ВѢ́КОВЪ, А́МИНЬ.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
 & maintenant, & toujours, & dans les siècles  
 des siècles. Amen.

KONDAKION

TON 6

Д  
 А

Mon â - me, mon â - me, ré - veil - le - toi, pour - quoi dors - tu ?

Т  
 Б

La fin s'ap - proche, & le trou - ble va te sai - sir ;

aus - si ré - veil - le - toi, a - fin que t'é - par - gne le Christ - Dieu,

Lui qui est par - tout pré - sent & em - plit tout.

SEPTIEME ODE

*Ode 7*

Nous a - vons pé - ché et trans - gres - sé et com - mis l'in - jus - tice

de-vant toi. Nous n'a-vons pas gar - dé ni pra - ti - que

tes pré-cep - tes, et, ce - pen-dant, ne nous re-jet - te pas

à la fin. Ô Dieu de nos pères.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

J'ai péché, j'ai commis l'iniquité et j'ai rejeté Ton commandement, car j'ai été conçu dans les péchés, et j'ai ajouté des meurtrissures à ma blessure, mais Toi-même, aie pitié de nous, en Ta miséricorde, Dieu de nos pères.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Je T'ai confessé les secrets de mon cœur, à Toi mon Juge, vois mon humilité, vois mon affliction, et applique-Toi à juger ma cause maintenant, et Toi-même, aie pitié de moi, en Ta miséricorde, Dieu de nos pères.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Saül, ô mon âme, lorsqu'il perdit jadis les ânesses de son père, fut soudain proclamé roi ; mais toi-même, veille à ne pas te perdre et à ne pas préférer tes appétits impurs au Royaume de Dieu.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

Si David, l'ancêtre de Dieu pécha naguère doublement, atteint par la flèche de l'adultère et vaincu par la lance du meurtre ; tu souffres, ô mon âme, d'actes bien plus graves, les impulsions mauvaises délibérées.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

David ajouta naguère iniquité sur iniquité, mêlant l'adultère au meurtre, mais il montra cependant aussitôt un double repentir ; mais toi, ô mon âme, tu as commis des actes bien plus mauvais encore et tu ne t'es point repentie devant Dieu.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.

David naguère éleva – telle une icône qu’il dessina – un hymne dans lequel il dénonça l’acte qu’il avait commis, en disant : aie pitié de moi, j’ai péché contre Toi seul, le Dieu de toutes choses, Toi-même, purifie-moi.

**R.** Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.

Trinité simple, indivisible, consubstantielle et Une de nature, Triple lumière en Son unité, Lumière une et multiple, trois fois Sainte, chantée comme le seul Saint, Dieu Trinité ! Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et les Vies, le Dieu de toutes choses.

**R.** Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.

Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c’est toi qui enfantas l’Un de la Trinité indivisible – le Christ Dieu, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi à nous, les habitants de la terre, l’entrée des célestes demeures.

## HUITIEME ODE

### Ode 8

Que tout souffle et toute la création  
chante bé-nisse et ex-alte dans tous les siècles  
ce-lui que les puis-san - ces cé - les - tes glo - ri - fient  
et que les sé - ra-phins servent en trem-blant.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

J'ai péché, Sauveur, aie pitié, réveille mon esprit pour qu'il revienne vers Toi ; reçois-moi repentant, sois miséricordieux envers moi qui crie : « J'ai péché contre Toi ! J'ai commis l'iniquité, aie pitié de moi ! »

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Élie, le conducteur de char, monta sur le char des vertus qui le conduisit jadis au-dessus du monde terrestre vers le ciel ; pense, ô mon âme, à son élévation.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Lorsqu'il reçut naguère la mélote, Élisée reçut la double grâce de Dieu, toi donc, ô mon âme, tu n'as pas participé à la grâce en raison de ton intempérance.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Les flots du Jourdain se figèrent alors de part et d'autre par la mélote d'Élie en faveur d'Élisée, mais toi, ô mon âme, tu n'as pas participé à la grâce en raison de ton intempérance.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

La Sunamite, de par une bonne disposition, accorda jadis l'hospitalité au juste Élisée, ô mon âme. Mais toi, tu n'as introduit dans ta maison ni l'étranger, ni le voyageur. Aussi seras-tu précipitée en pleurs hors de la chambre nuptiale.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Tu as toujours imité, ô mon âme misérable, l'esprit souillé de Guhéazi ; délaisse, ne serait-ce que dans ta vieillesse, l'avarice de celle-ci, fuis le feu de la géhenne, en abandonnant tes passions.

**R. Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.**

Père sans commencement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe de Dieu, Verbe du Père sans commencement, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de nous !

**R. Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.**

La pourpre noétique, la chair de l'Emmanuel, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.



NEUVIEME ODE

Ode 9

Vir-gi - na-le-ment con-çu, le di-vin Fruit d'u-ne mère i - né-pou-

sée de-meure i - nex-pli-cable car Il fut en-gen-dré sans

cor-rup-tion, ce Dieu qui s'in-carne et re-nou-vel-le

no-tre na-ture, c'est pour-quoi tou-tes les gé-né-ra-tions t'é-

xal-tent très jus-te-ment com-me fi-an-cée et Mè - re de Dieu.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Mon esprit est blessé, mon corps est languissant, mon esprit est malade, ma parole est affaiblie, ma vie se meurt, ma fin est sur le seuil. Aussi, ô mon âme misérable, que feras-tu lorsque le Juge viendra examiner tes actes ?

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Je t'ai présenté, ô mon âme, le récit de Moïse sur la création du monde, ainsi que tout écrit véto-testamentaire de lui qui te décrit la vie des justes et des pécheurs. Ce sont les seconds, ô mon âme, que tu as imités en péchant contre Dieu.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

La loi est devenue impuissante, l'Évangile est sans effet, l'Écriture tout entière a été négligée par toi, les prophètes et toute parole de juste sont sans force. Tes blessures, ô mon âme, se sont multipliées sans qu'il y ait un médecin pour les guérir.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Des Écritures du Nouveau Testament, je te présente, ô mon âme, les exemples qui te conduisent à la componction. Aussi, imite les justes et détourne-toi des pécheurs et, par les prières, le jeûne, la pureté et la probité, tu attendriras le Christ.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Le Christ est devenu homme, appelant au repentir les larrons et les courtisanes. Repens-toi, ô mon âme, la porte du Royaume est déjà ouverte, et les premiers qui la franchissent sont les pharisiens, les publicains et les adultères qui changent leur vie.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Le Christ est devenu homme, participant à la chair, et Il a volontairement assumé tout ce qui est propre à la nature hormis le péché, te montrant ainsi, ô mon âme, un modèle et une image de Sa condescendance.

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Le Christ sauva les mages, rappela auprès de Lui les bergers, fit de la multitude des enfants, des martyrs. Il glorifia l'Ancien et la Veuve âgée. Tu n'as point imité, ô mon âme, ni leurs actes, ni leur vie. Aussi, malheur à toi lors du jugement !

**R. Aie pitié de moi, ô Dieu, \* aie pitié de moi.**

Après avoir jeûné quarante jours dans le désert, le Seigneur eut alors faim, manifestant la nature humaine. Ne sombre point dans l'abattement, ô mon âme, si l'ennemi te provoque, mais que par le jeûne et la prière, il soit refoulé au loin.

**R. Gloire au Père, & au Fils, \* & au Saint-Esprit.**

Nous glorifions le Père, nous exaltons le Fils, nous adorons avec foi l'Esprit Divin, la Trinité indivisible, Monade selon l'essence, comme la Lumière et les Lumières, la Vie et les Vies, vivifiant et éclairant l'univers jusqu'en ses confins.

**R. Et maintenant, & toujours, \* & dans les siècles des siècles. Amen.**

Protège ta cité, toute pure Mère de Dieu, car c'est par Toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se fortifie et tourne toute épreuve en sa faveur, en l'emportant sur ses ennemis et en les soumettant.

**R. Vénérable Père André, \* prie Dieu pour nous.**

Vénérable André, Père trois fois béni, pasteur de Crète, ne cesse pas de prier pour nous qui te chantons et honorons fidèlement ta mémoire, afin que nous soyons tous délivrés de la colère, de l'affliction, de la corruption et des innombrables péchés.

*Et on chante à nouveau l'hirmos de la IX<sup>ème</sup> ode, mais en slavon : .../...*

Песнь 9

Без - се - мен - на - го за - ча - ти - я рож - дест - во не - ска -

зан - но - е, Ма - те - ре без - муж - ны - я Не -

тле - нен Плод, Бо - жи - е бо рож - де - ни - е

об - нов - ля - ет ес - тест - ва. Тем - же Тя, вси ро -

ди, я - ко Бо - го - не - вест - ну - ю Ма - терь, пра - во -

слав - но ве - ли - ча - ем.

## PSAUME 4

**LECTEUR :** Quand je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Dieu de ma justice, \* dans la tribulation, tu as mis au large mon âme,  
Aie pitié de moi, \* & exauce ma prière.  
Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? \* Pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ?  
Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; \* le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers lui.  
Irritez-vous, mais ne péchez pas ; \* pleurez dans le repos de vos lits les mauvais desseins que vous avez conçus dans vos cœurs.  
Sacrifiez un sacrifice de justice, \* et espérez dans le Seigneur.  
Beaucoup disent : \* « Qui nous fera voir ce que fait le bonheur ? »  
La lumière de ta face \* est gravée sur nous, Seigneur.  
Tu as mis la joie dans mon cœur \* à cause de l'abondance de leur blé, de leur vin et de leur huile, ils se sont multipliés.  
Pour moi, en paix, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil, \* car toi, Seigneur, tu m'as affermi dans une solide espérance.

## PSAUME 6

**LECTEUR :** Seigneur, ne me reprends pas dans ta fureur, \* et ne me châtie pas dans ton courroux.  
Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; \* guéris-moi, Seigneur, car mes os sont ébranlés.  
Et mon âme aussi est dans un grand trouble, \* mais toi, Seigneur, jusques à quand ?  
Reviens, Seigneur, délivre mon âme, \* sauve-moi à cause de ta miséricorde ;  
Car dans la mort, nul ne se souvient de toi, \* et dans les enfers, qui te confessera ?  
Je me suis fatigué à gémir ; \* de mes larmes, chaque nuit, je lave mon lit, de mes pleurs, j'inonde le lieu de mon repos.  
L'irritation a troublé mon œil, \* j'ai vieilli au milieu de tous mes adversaires.  
Éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, \* car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes.  
Le Seigneur a exaucé ma supplication, \* le Seigneur a accueilli ma prière.  
Que tous mes ennemis rougissent et soient jetés dans un grand trouble, \* qu'au plus vite ils retournent en arrière, couverts de honte.

## PSAUME 12

**LECTEUR :** Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-tu sans fin ? \* jusques à quand vas-tu détourner de moi ta face ?  
Jusques à quand concevrai-je en mon âme des projets, \* des tourments dans mon cœur jour et nuit ?  
Jusques à quand mon ennemi aura-t-il sur moi le dessus ? \* regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu.  
Illumine mes yeux, que dans la mort, jamais je ne m'endorme, \* que mon ennemi ne dise : « J'ai prévalu sur lui ».  
Ceux qui m'infligent la tribulation exulteront si je chancelle, \* mais moi, j'ai espéré en ta miséricorde.  
Mon cœur exultera en ton salut, \* je chanterai pour le Seigneur, qui m'a fait du bien, et je psalmodierai pour le Nom du Seigneur, le Très-haut.

### *Et de nouveau :*

Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, jamais je ne m'endorme. \* que mon ennemi ne dise : « J'ai prévalu sur lui. »

ГЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВАГОМУ ДУХУ, И  
НИНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВѢКН ВѢКОВЪ, АМИНЬ.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.

Ἄλληλῦα, Ἄλληλῦα, Ἄλληλῦα, δόξα σοὶ ὁ Θεός,

3.

Κύριε, μνήσθη, 3.

Δόξα Πατρί, ἡ Υἱῶ, ἡ Ἁγίῳ Πνεύματι, ἡ  
νῦν καὶ ἡ πάντοτε, καὶ ἐν ταῖς αἰῶσιν ἀμήν.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu.  
(ter)

Kyrie eleison. (ter)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.

## PSAUME 24

**LECTEUR :** Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme ; \* mon Dieu, en toi, je me confie.

Que je ne sois pas confondu à jamais, \* que mes ennemis ne se moquent pas de moi.

Car aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu ; \* mais qu'ils soient confondus tous ceux qui  
commettent l'iniquité sans raison.

Fais-moi connaître tes voies, Seigneur, \* et enseigne-moi tes sentiers.

Conduis-moi selon ta vérité et enseigne-moi, \* car tu es le Dieu qui me sauve, et je t'ai attendu tout  
le jour.

Souviens-toi de ta compassion, Seigneur, et de ta miséricorde, \* car elles sont éternelles.

Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances \* ne te souviens pas.

Souviens-toi de moi selon ta miséricorde, \* à cause de ta bonté, Seigneur.

Le Seigneur est doux et droit, \* c'est pourquoi il donne une loi aux pécheurs qui cheminent.

Il guide les doux dans la justice, \* il enseigne aux doux ses voies.

Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent son testament et ses  
préceptes.

À cause de ton Nom, Seigneur, \* tu pardonneras mon péché, car il est grand.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur ? \* il le garde par sa loi dans la voie qu'il a choisie.

Son âme habitera en des lieux de bonheur, \* et sa lignée aura la terre en héritage.

Le Seigneur est l'appui de ceux qui le craignent ; \* il a établi son testament pour qu'ils le sachent.

Mes yeux sont toujours tournés vers le Seigneur : \* car c'est lui qui dégagera mes pieds du filet.

Regarde-moi, aie pitié de moi, \* car je suis solitaire et pauvre.

Les tribulations de mon cœur se sont multipliées ; \* de mes angoisses, délivre-moi.

Vois mon humilité et mon labeur, \* et remets-moi tous mes péchés.

Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés, \* et d'une haine injuste ils m'ont haï.

Garde mon âme et délivre-moi, \* que je ne rougisse pas, car j'ai espéré en toi.

Les innocents et les droits se sont attachés à moi, \* car je t'ai espéré, Seigneur.

Rachète Israël, ô Dieu, \* de toutes ses tribulations.

## PSAUME 30

**LECTEUR :** En toi, Seigneur, j'ai espéré, que je ne sois pas confondu à jamais, \* en ta justice, sauve-moi  
et délivre-moi.

Incline vers moi ton oreille, \* hâte-toi de me délivrer.

Sois pour moi un Dieu protecteur, \* et une maison fortifiée, afin de me sauver.

Car ma force et mon refuge, c'est toi, \* et à cause de ton Nom, tu me conduiras et me nourriras.

Tu me tireras de ce filet qu'ils ont caché devant moi, \* car tu es mon protecteur.

En tes mains, je remets mon esprit ; \* tu m'as racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

Tu hais ceux qui s'attachent à ce qui est vain et vide ; \* mais pour moi, je n'ai placé mon espérance  
que dans le Seigneur.

Je me réjouirai et j'exulterai en ta miséricorde, \* car tu as regardé mon humilité, tu as sauvé mon âme  
de ses angoisses.

Et tu ne m'as pas réduit en captivité entre les mains de l'ennemi ; \* tu as mis au large mes pas.

Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis dans la tribulation ; \* l'irritation a troublé mon œil, mon âme et mes entrailles.

Car toute ma vie s'est consumée dans la souffrance, et mes années dans les gémissements ; \* ma force a succombé sous la misère, et le trouble a envahi mes os.

Pour tous mes ennemis, je suis devenu un objet de mépris, \* et plus encore pour mes voisins ; ceux qui me connaissent me redoutent.

Ceux qui me voient s'enfuient loin de moi, \* j'ai été oublié comme un mort, loin du cœur, je suis devenu comme un vase mis au rebut.

Car j'ai entendu les accusations de la foule amassée alentour ; \* quand ils se sont réunis tous ensemble contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie.

Et moi, j'ai placé en toi mon espérance, Seigneur, \* j'ai dit : Tu es mon Dieu.

Mon sort est entre tes mains. Délivre-moi des mains de mes ennemis, \* et de ceux qui me persécutent. Fais resplendir ta face sur ton serviteur, \* sauve-moi dans ta miséricorde.

Seigneur, ne permets pas que je sois confondu, car je t'ai invoqué ; \* qu'ils rougissent, les impies, qu'ils descendent aux enfers.

Que deviennent muettes les lèvres fourbes \* qui déblatèrent contre le juste, avec orgueil et mépris.

Combien grande est l'abondance de ta douceur, Seigneur, que tu as réservée en secret pour ceux qui te craignent ; \* tu la fais éprouver à ceux qui espèrent en toi, \* à la face des fils des hommes.

Tu les cacheras dans le secret de ta face, loin du trouble des hommes ; \* tu les protégeras dans ton tabernacle, \* loin de la contradiction des langues.

Béni soit le Seigneur, \* car il a fait pour moi des merveilles de miséricorde, dans une cité fortifiée.

Et moi, quand j'étais hors de moi-même, je disais : \* « J'ai été rejeté loin de tes yeux ! » \* mais tu as écouté la voix de ma prière quand je criais vers toi.

Aimez le Seigneur, vous tous, ses saints, car le Seigneur recherche la vérité, \* et il rend leur dû à ceux qui sont orgueilleux.

Agissez avec virilité, & que votre cœur reste ferme, \* vous tous qui espérez dans le Seigneur.

## PSAUME 90

**LECTEUR :** Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, \* reposera à l'abri du Dieu du ciel.

Il dira au Seigneur : « Tu es mon soutien et mon refuge » ; \* Il est mon Dieu, et j'espérerai en lui.

Car c'est lui qui me délivrera du lacet des chasseurs \* et de la parole acerbe.

Il te couvrira à l'ombre de ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ; \* sa vérité t'entourera comme un bouclier.

Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, \* ni la flèche qui vole pendant le jour,

Ni ce qui chemine dans les ténèbres, \* ni la chute, ni le démon de midi.

Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite ; \* mais toi, on ne pourra t'approcher.

Il suffira que tes yeux regardent, \* et tu verras la rétribution des pécheurs.

Car toi, Seigneur, tu es mon espérance ; \* tu as fait du Très-Haut ton refuge.

Le mal ne pourra t'atteindre, \* ni le fléau approcher de ta tente.

Car il a donné ordre à ses anges pour toi, \* de te garder en toutes tes voies.

Sur leurs mains ils te porteront, \* pour que ton pied ne heurte la pierre.

Sur l'aspic et le basilic, tu marcheras, \* et tu fouleras le lion et le dragon.

« Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai, \* je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.

Il criera vers moi, et je l'exaucerai ; \* je suis avec lui dans la tribulation, je le délivrerai et le glorifierai,

Je le rassasierai de longs jours \* et je lui ferai voir mon salut. »

ГЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ, И  
НИНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВѢКН ВѢКОВЪ, АМИНЬ.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава тебе́ бо́же,

3. Гдн, помни́ши, 3.

Слава́ о́тцѹ, ѿ сы́нѹ, ѿ свѣто́мѹ дѹхѹ, ѿ  
нѣнѣ ѿ прѣснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвѣз, а́минь.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu.  
(ter) Kyrie eleison. (ter)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.

## PROPHÉTIE D'ISAÏE : CAR DIEU EST AVEC NOUS

*Ton du monastère de Solovetsky*

*Ис 8: 8б-10; 12б-14а; 18а; 9: 2, 6*

*Le lecteur commence par proclamer le premier verset :*

С нами Бог, \* разуме́йте язы́цы, \* и  
покаря́йтесь: \* я́ко с нами Бог:

Dieu est avec nous, \* sachez-le, tous les  
peuples, \* & soumettez-vous à lui, \* car Dieu  
est avec nous.

*Le chœur chante ensuite ce même verset :*

ДА  
ТБ  
Съ на ми Богъ, ра зѹ мѣи те ѿ зы цы,

ѿ по ка рѣи те сл: ѿ кв съ на ми Богъ.

*Le lecteur continue à proclamer les autres versets de la prophétie d'Isaïe. Le chœur chante doucement par dessus alternativement en slavon & en français :*

ѿ кв съ на ми Богъ. Car Dieu est a - vec nous.

Услы́шите до послѣднихъ земли: \* я́ко с  
нами Бог:

Prêtez l'oreille, tous les habitants de la terre :  
\* Car Dieu est avec nous.

Мо́гуции, покоря́йтесь: \* я́ко с нами  
Бог:

Malgré votre force, vous lui serez soumis : \*  
Car Dieu est avec nous.

Аще бо паки возмо́жете, и паки  
побе́ждени бу́дете: \* я́ко с нами Бог:

Et si vous reprenez force, vous lui serez  
soumis encore : \* Car Dieu est avec nous.

И иже аще совет со́вещаете, разорит  
Госпо́дь: \* я́ко с нами Бог:

Tous les projets que vous ferez, le Seigneur les  
ruinera : \* Car Dieu est avec nous.

И сло́во, еже аще возглаго́лете, не  
пребу́дет в вас: \* я́ко с нами Бог:

Et toute parole que vous direz n'aura chez  
vous nulle suite : \* Car Dieu est avec nous.

Страху же вашего не убоимся, ниже смутимся: \* яко с нами Бог:

Господа же Бога нашего Того освятим, и Той будет нам в страх: \* яко с нами Бог:

И аще на Него надеяся буду, будет мне во освящение: \* яко с нами Бог:

И уповая буду на Него, и спасуся Им: \* яко с нами Бог:

Се аз и дети, яже ми даде Бог: \* яко с нами Бог:

Людие, ходящии во тьме, видеша свет велий: \* яко с нами Бог:

Живущии во стране и сени смертней, свет возсияет на вы: \* яко с нами Бог:

Яко Отроча родися нам, Сын, и дадеся нам: \* яко с нами Бог:

Егоже начальство бысть на раме Его: \* яко с нами Бог:

И мира Его несть предела: \* яко с нами Бог:

И нарицается Имя Его, Велика Совета Ангел: \* яко с нами Бог:

Чуден Советник: \* яко с нами Бог:

Бог крепок, Властитель, Начальник мира: \* яко с нами Бог:

Отец будущего века: \* яко с нами Бог:

La crainte que vous éprouverez ne saura nous troubler : \* Car Dieu est avec nous.

Le Seigneur Dieu sera notre sanctuaire, c'est lui que nous craignons : \* Car Dieu est avec nous.

En lui si je me fie, sera mon temple saint : \* Car Dieu est avec nous.

En lui j'ai mon espoir, il sera mon salut : \* Car Dieu est avec nous.

Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés : \* Car Dieu est avec nous.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière : \* Car Dieu est avec nous.

Sur nous qui habitons le sombre pays de la mort, une lumière a resplendi : \* Car Dieu est avec nous.

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné : \* Car Dieu est avec nous.

Sur ses épaules repose la royauté : \* Car Dieu est avec nous.

La paix qu'il fait régner ne connaît point de bornes : \* Car Dieu est avec nous.

On lui donne ce nom : Ange du Grand Conseil : \* Car Dieu est avec nous.

Conseiller merveilleux : \* Car Dieu est avec nous.

Dieu fort, Maître souverain, Prince de la paix : \* Car Dieu est avec nous.

Père du siècle à venir : \* Car Dieu est avec nous.

*Le chœur chante à nouveau le premier verset :*

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

Д  
А  
Г  
Б

Гъ на ми Богъ, ра зѣ мѣи те іа зы цы,

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

и по ка рѣи те сл: іа кв съ на ми Богъ.

*Le chœur continue et termine ainsi la prophétie d'Isaïe :*

Гла ва От цѣ, и Сы нѣ,  
и Свѣ то мѣ дѣ хѣ. Съ на ми Богъ.  
И ны нѣ и при си, и во вѣ ки вѣ кѣвъ.  
ѿ мѣнь. Съ на ми Богъ. ѿ кѣ съ на ми Богъ.

*Les hommes continuent immédiatement :*

**TROPAIRES DES COMPLIES, TON 8**

*Ton du monastère de Solovetsky*

*Au déclin de ce jour, je te rends grâces, Seigneur, \* accorde-moi de sanctifier ce soir*

Т  
Б

День пре-шед, бла - го - да - рю Тя Го - спо - ди, ве - чер про - шу, с но - щю

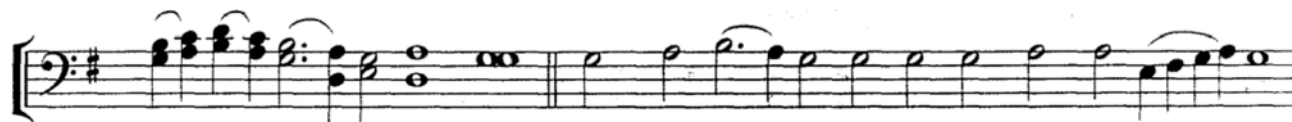
*& cette nuit, Sauveur, & sauve-moi.*

*Gloire au Père, & au Fils,*

без гре - ха по - дажь ми, Спа - се, и спа - си мя. Сла - ва От - цу и Сы - ну

*& au Saint-Esprit .*

*Au déclin de ce jour, je te rends gloire, Maître, \**



и Свя - то - му Ду - ху. День пре-шед, сла-во-словлю Тя Вла-ды - ко,

*accorde-moi de passer en paix ce soir & cette nuit, Sauveur, & sauve-moi.*



ве - чер прошу, с но - щию безоб-лази-ство по-даждь ми Спасе, и спа-си мя

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*



И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

*Au déclin de ce jour, je te chante, Saint, \* accorde-moi de passer en paix ce soir*



День пре-шед, пес-но-словлю Тя, Свя-тый, ве - чер про-шу, с но - щию

*& cette nuit, Sauveur, & sauve-moi.*



не - на - ве - тен по - даждь ми Спа - се, и спа - си мя.

### HYMNE TRIADIQUE, TON 6

(CHANTEE OU LUE)

*L'hymne triadique suivant – comme les tropaires précédents - se chante doucement :*

глас 6, сокр. знаменный распев,  
изл. К. Постернака



Без-плот-но - е ес-тес-тво хе-ру-вим - ско - е не-молч - ны-ми песнь-ми Тя



сла-во-сло - вят. Ше-сто-крыль - ная животная Серафими непрестанными гласы



Тя пре-воз но - сят. Ан - ге-лов же вся во - инст - ва три-свя-ты - ми песнь-ми



Тя вос-хва ля - ют. Преж - де бо всех е - си сый О - тец, и Со-без-на-чаль-на  
и-ма-ши Тво-е-го Сы - на, и рав-но чест - на но-сая Ду-ха жиз - ни,  
Тро - и-цы яв-ля - е-ши не-раз-дель - но - е. Пре-свя-та - я Де-во, Ма-ти Бо - жи - я,  
и и-же Сло - ва са-мо-вид-цы и слу-ги, про-рок же и му-че-ник вси ли - цы,  
я - ко без-смерт-ну и - му - ще жизнь, о всех мо-ли-те-ся при леж - но,  
я - ко вси ес-мы в бе-дах. Да пре-лес-ти из-бавль-ше-ся лу - ка - ва - го,  
ан - гель-ску - ю во - пи - ем песнь: Свя-тый, Свя-тый, Свя-тый  
Три-свя-тый Гос - по - ди, по - ми - луй и спа-си нас. А-минь.

*La nature incorporelle des Chérubins \* d'incessantes louanges te glorifie. \* Et les êtres aux six ailes, les Séraphins, \* ne cessent de t'exalter en chantant. \* Toute l'armée des Anges \* t'adresse l'hymne trois fois sainte. \* O Père, tu existes depuis toujours, \* éternel est ton Fils, comme toi. \* Et, par l'Esprit de vie qui partage ta gloire, \*\* tu manifestes l'indivisible Trinité.*

*Très-Sainte Vierge Mère de Dieu, \* Apôtres qui avez vu le Verbe & l'avez servi, \* et vous tous, Prophètes & Martyrs, \* qui jouissez de l'éternelle vie, \* sans cesse intercédez pour nous \* qui vivons au milieu des dangers, \* afin que délivrés de tout mal, \* avec les Anges nous puissions chanter : \* Saint, saint, saint, Seigneur trois fois saint, \*\* aie pitié & sauve-nous. Amen.*

## SYMBOLE DE LA FOI

**LECTEUR :** Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, \* créateur du ciel & de la terre, de toutes les choses visibles & invisibles.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, \* né du Père avant tous les siècles.

Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, \* engendré, non créé, consubstantiel au Père & par qui tout a été fait.

Qui pour nous, hommes, & pour notre salut, est descendu des cieux, \* a pris chair du Saint-Esprit & de la Vierge Marie, & s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit & fut mis au tombeau, \* & le troisième jour il est ressuscité selon les Ecritures.

Il est monté au ciel, est assis à la droite du Père \* et viendra de nouveau avec gloire pour juger les vivants & les morts ; son règne n'aura pas de fin.

Et au Saint-Esprit, Seigneur vivifiant, qui procède du Père, \* qui est adoré & glorifié avec le Père & le Fils, & a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique & apostolique. \* Je reconnais un seul baptême pour la rémission des péchés.

J'attends la résurrection des morts \* et la vie du siècle à venir. Amen.

## LITANIES DES SAINTS - TON 6

*Le prêtre chante chacune des invocations litaniques, le chœur la répète ensuite (le chœur répète deux fois la 1ère invocation, à la Mère de Dieu) :*

### 1. Très-Sainte Dame, Mère de Dieu, intercède pour nous, pécheurs (ter).

Chant monastique

1.  
Д  
А  
Пре-свя-та - я Вла-ды-чи-це Бо-го-ро-ди-це, мо-ли о нас греш-ных.  
Pre - svia - ta - ia Vla - dy - tchi - tse Bo - go - ro - di - tse, mo - li o nas grech - nykh.  
Т  
Б

*On chante ensuite sur ce ton toutes les invocations (sauf la dernière) :*

### 2. Toutes les célestes Puissances angéliques, intercédez pour nous, pécheurs (bis).

2. **Вся небесныя силы святых ангел и архангел молите о нас греш-ных.**

2. **Vsia niebiesnyia sily sviatykh angel i arkhangel molitie o nas grech-nykh.**

### 3. Saint Jean, Prophète, Précurseur & Baptiste de notre Seigneur Jésus-Christ, intercède pour nous, pécheurs (bis).

3. **Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас греш-ных.**

3. **Sviatyj Ioannie prorotche, i Predtietche, i Krestiteliou Gospoda nachego Iisousa Khrista, moli o nas grech-nykh.**

### 4. Saints & glorieux Apôtres, Prophètes & Martyrs, & tous les Saints, intercédez pour nous, pécheurs (bis).

4. **Святии славнии апостоли, пророцы и мученицы, и вси святии, молите о нас греш-ных.**

4. **Sviatii slavnii apostoli, prorotsy i moutchenitsy, i vsi sviatii, molitie o nas grech-nykh.**

### 5. Pères saints & théophores, Pasteurs & Docteurs de l'univers, intercédez pour nous, pécheurs (bis).

5. **Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителяе вселенныя, молите о нас греш-ных.**

5. **Prepodobnii i bogonosnii ottsy nachi, pastyrie i outhitelie vsielennyia, molite o nas grech-nykh.**

### 6. Invincible, indestructible & divine puissance de la précieuse & vivifiante Croix, protégez-nous, pécheurs (bis).

6. **Непобедимая, и непостижимая, и божественная сило честнаго и**

6. **Niepobiedimaia, i niepostijimaia, i Bojestviennaia silo tchestnago i**

животворящаго Креста, не оста-ви нас  
греш-ных.

Jivotvoriachago Kresta, nie osta-vi nas  
grech-nykh.

7. Dieu, purifie-nous, pécheurs (bis).

7.

Д  
А  
Бо - же, о - чис - ти нас греш - ных.  
Vo - je, o - tchis - ti nas grech - nykh.

Т  
Б

*L'ultime invocation se chante ainsi :*

8. Dieu, purifie-nous, pécheurs, & aie pitié de nous (bis).

8.

Д  
А  
Бо - же, о - чис - ти нас греш - ных, и по - ми - луй нас.  
Vo - je, o - tchis - ti nas grech - nykh, i po - mi - louï nas.

Т  
Б

TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

*Le Lecteur :*

СВЯТЫЙ БО́ЖЕ, СВЯТЫЙ КРЕ́ПКІЙ, СВЯТЫЙ  
БЕЗМЕ́РТНЫЙ, ПОМНІ́Й НА́СЪ, 3.

СЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НА, ѿ СВЯТО́МУ ДУ́ХУ,  
ѿ ны́нѣ ѿ прѣсноу, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́минь.

Пре́святѣа трои́це, помнѣ́й на́съ:

Ѓдн, ѡчи́сти грѣхѣ́ на́ша:

Вла́дыко, про́сти беззако́нїа на́ша:

СВЯТЫЙ, ПОСѢ́ТИ ѿ ны́нѣ на́ша,  
ѿ мене́ твоегѡ́ ра́дн.

Ѓдн, помнѣ́й, 3.

СЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НА, ѿ СВЯТО́МУ ДУ́ХУ,  
ѿ ны́нѣ ѿ прѣсноу, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́минь.

О́тче на́шъ, ѿже́ сѣ́и на небеса́хъ,

да свѣ́титсѣ ѿ́мѣ твоѡ́,

да прѣ́идетъ ца́рствїе твоѡ́,

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie  
pitié de nous. (*ter*)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.

Saint, visite et guéris nos infirmités  
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (*ter*)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,

ДА БЪДЕТЬ ВОЛА ТВОА, ЃАКО НА НЕБЕСИ И НА  
ЗЕМЛИ.  
ХЛЪБЪ НАШЪ НАСЪЩНЫЙ ДАЖДЪ НАМЪ ДНЕСЪ, И  
УСТАВЪ НАМЪ ДОЛГЪ НАША,  
ЃАКОЖЕ И МЫ УСТАВЛАЕМЪ ДОЛЖНИКЪМЪ  
НАШЫМЪ:  
И НЕ ВЪЕДИ НАСЪ ВО ИСКУШЕНІЕ,  
НО ИЗБАВИ НАСЪ ѿ ЛКАВАГЪ.

*Le prêtre :*

ЃАКО ТВОЕ ЦРѢТВО, И СИЛА, И СЛАВА, ОЦА,  
И СНА, И СВАТАГО ДЪХА, НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО  
ВѢКИ ВѢКЪМЪ.

*Le chœur :*

**АМІНЬ.**

que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel  
et remets-nous nos dettes  
comme nous remettons à nos débiteurs,  
et ne nous laisse pas succomber à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des  
siècles.

**Amen.**

## TROPAIRES DU LUNDI ET DU MERCREDI

2<sup>ND</sup> TON (RECITES)

Illumine mes yeux, ô Christ notre Dieu, que dans la mort je ne m'endorme, que l'adversaire ne dise :  
« Je l'emporte sur lui. »

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sois pour mon âme un rempart, Seigneur, car je marche au milieu de pièges nombreux ; délivre-moi  
et sauve-moi, ô Très-Bon, toi, l'Ami des hommes.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Puisque nous n'avons aucune assurance à cause de nos péchés sans nombre, implore celui qui est né  
de toi ô Vierge, Mère de Dieu ! Car elle est puissante, la prière d'une Mère, pour obtenir la faveur du  
Maître. Ne méprise pas les supplications des pécheurs, ô toute vénérable.

## CONCLUSION DE LA PREMIERE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

*Le Lecteur :*

ГДН, ПОМНІДН, 40.

СЛАВА ОЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДЪХУ,  
И НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВѢКИ ВѢКЪМЪ, АМІНЬ.

ЧЕРТНѢЙШЮ ХЕРУВІМЪ, \* И СЛАВНѢЙШЮ БЕЗЪ  
СРАВНЕНІА СЕРАФІМЪ, \* БЕЗЪ ИСТАЧЕНІА БОГА СЛОВА  
РОЖДШЮ, \* СЪЩЮ БУЩ ТЛА ВЕЛІЧАЕМЪ.

Kyrie eleison. (40 fois)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Toi plus vénérable que les chérubins \* et  
incomparablement plus glorieuse que les  
séraphins, \* toi qui sans tâche enfantas Dieu le  
Verbe, \* toi véritablement la Mère de Dieu,  
nous te magnifions.

ИМЕНЕМЪ ГОСПОДИМЪ БЛГОСЛОВИ, ОТЧЕ.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

*Le prêtre :*

МЛТВАМИ СЪБЫХЪ ОТЦЪ НАШИХЪ, ГДН ИИЕ  
ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ПОМИЛДИ НАСЪ.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur  
Jésus Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

*Le lecteur :*

АМІНЬ.

Amen.

## PRIERE DE SAINT BASILE LE GRAND

**LECTEUR :** Seigneur notre Dieu, qui nous délivres de toute flèche qui vole le jour, délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Agrée comme sacrifice du soir l'élévation de nos mains. Permits aussi que nous parcourions de façon irréprochable l'étape de cette nuit, sans être séduits par le mal. Affranchis-nous des troubles et frayeurs de toutes sortes que le diable suscite contre nous. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées le souci de l'examen au jour de ton juste et redoutable jugement. Perce notre chair des clous de ta crainte et mortifie ce qui en nos membres appartient à la terre, afin que, même durant le repos du sommeil, nous soyons éclairés par la contemplation de tes préceptes. Écarte de nous tout songe inconvenant et tout funeste désir. Fais-nous lever à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi et en progrès sur la voie de tes commandements, par la bienveillance et la bonté de ton Fils unique, avec lequel tu es béni, ainsi que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

## SECONDE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

### INVITATOIRE

*Le Lecteur :*

Прїидїте, поклонїмса царевнї нашемѸ бѸгѸ.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Прїидїте, поклонїмса ѡ припадѣмъ христѸ,  
царевнї нашемѸ бѸгѸ.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le  
Christ, le Roi notre Dieu.

Прїидїте, поклонїмса ѡ припадѣмъ самомѸ  
христѸ, царевнї ѡ бѸгѸ нашемѸ.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le  
Christ lui-même, notre Roi & notre Dieu.

### PSAUME 50

**LECTEUR :** Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, \* et dans ton immense compassion, efface mon péché.

Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, \* et de mon péché purifie-moi.

Car mon iniquité, je la connais, \* et mon péché est constamment devant moi.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes yeux ; \* ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victorieux dans tes jugements.

Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai été formé, \* et c'est dans le péché que ma mère m'a conçu.

Vois : tu aimes la vérité : \* tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, \* tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, \* ils exulteront, les os humiliés.

Détourne ta face de mes péchés, \* et efface toutes mes iniquités.

Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, \* et renouvelle un esprit de droiture en mes entrailles.

Ne me rejette pas loin de ta face, \* et ne retire pas de moi ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie de ton salut, \* et fortifie-moi par l'Esprit souverain.

J'enseignerai tes voies aux pécheurs, \* et les impies reviendront vers toi.

Délivre-moi du sang, Dieu, Dieu de mon salut, \* et ma langue exultera pour ta justice.  
Seigneur, ouvre mes lèvres ; \* et ma bouche annoncera ta louange.  
Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert, \* mais tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice qui plait à Dieu, c'est un esprit brisé ; \* un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.

Accorde tes bienfaits à Sion, Seigneur, dans ta bienveillance, \* et que soient relevés les murs de Jérusalem ;

Alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, \* alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

## PSAUME 101

**LECTEUR :** Seigneur, exauce ma prière, \* et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

Ne détourne pas de moi ta face ; au jour où la tribulation me saisit, incline vers moi ton oreille \* au jour où je t'invoque, hâte-toi de m'exaucer.

Car mes jours se sont dissipés comme la fumée, \* et mes os se sont consumés comme un bois sec.  
J'ai été flétri comme l'herbe, et mon cœur s'est desséché, \* car j'ai oublié de manger mon pain.

À force de crier ma plainte, \* mes os se sont attachés à ma chair.

Je suis devenu semblable au pélican du désert, \* je ressemble au hibou des ruines.

J'ai veillé, \* et je suis devenu comme un passereau solitaire sur un toit.

Tout le jour mes ennemis m'outragent, \* et ceux qui me louaient font des serments contre moi.

Je mange de la cendre en guise de pain, \* et je mêle mes larmes à ma boisson,

Devant ta colère et ton indignation, \* car tu m'as soulevé et brisé sur le sol.

Mes jours se sont évanouis comme l'ombre, \* et je me suis desséché comme l'herbe.

Mais toi, Seigneur, tu demeures pour les siècles, \* et ton souvenir durera de génération en génération.

Tu te lèveras, et tu auras pitié de Sion, \* car il est temps de la prendre en pitié, car le temps est venu.

Car tes serviteurs en chérissent les pierres, \* et ils sont pris de compassion pour sa poussière.

Et les nations craindront le Nom du Seigneur, \* et tous les rois de la terre ta gloire.

Parce que le Seigneur rebâtira Sion, \* et on le verra dans sa gloire.

Il a regardé la prière des humbles, \* et il n'a pas méprisé leur supplication.

Que cela soit écrit pour la génération à venir, \* et le peuple qui sera créé louera le Seigneur.

Car il a regardé du haut de son lieu saint, \* le Seigneur a jeté les yeux du ciel sur la terre,

Pour entendre le gémissement des captifs, \* pour délivrer les fils des victimes,

Afin qu'ils annoncent dans Sion le Nom du Seigneur \* et sa louange dans Jérusalem,

Lorsque les peuples s'assembleront tous ensemble, avec les rois, \* pour servir le Seigneur.

L'homme a demandé au Seigneur quand il cheminait dans sa vigueur : \* Fais-moi connaître le petit nombre de mes jours.

Ne me rappelle pas au milieu de mes jours ; \* tes années durent d'âge en âge.

Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, \* et les cieus sont l'œuvre de tes mains.

Ils périront, mais toi, tu demeures, \* et ils vieilliront comme un vêtement ; \* tu les changeras, comme un manteau, et ils seront changés.

Mais toi, tu restes le même, \* et tes années ne passeront point.

Les fils de tes serviteurs auront une demeure, \* et leur postérité sera conduite pour l'éternité dans la voie droite.

## PRIERE DE MANASSE, ROI DE JUDA

**LECTEUR :** Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et de leur sainte descendance ; toi qui as fait le ciel et la terre et toute leur splendeur ; qui arrêtas la mer par la parole de ton commandement ; toi qui fermas l'abîme et le scellas par ton Nom terrible et glorieux ; tout l'univers te craint et frémit devant ta puissance, car nul ne peut soutenir la majesté de ta gloire, ni supporter l'ardeur de tes menaces contre les pécheurs. Mais la grâce de ta promesse est immense et insondable ; car toi, Seigneur, tu es le Très-Haut, compatissant, lent à la colère et riche en pitié ; tu t'affliges des actions mauvaises des hommes. Toi, Seigneur, Dieu des justes, tu n'as pas établi la

pénitence pour les justes : Abraham, Isaac et Jacob qui n'ont point péché contre toi, mais tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer ; mes fautes ont abondé, Seigneur, elles ont abondé, et je ne suis pas digne de lever les yeux pour regarder la hauteur du ciel, à cause de mes fautes sans nombre. Courbé sous une lourde chaîne de fer, incapable de lever la tête à cause de mes péchés, je n'ai pas de répit, car j'ai provoqué ta fureur et fait le mal devant toi, sans accomplir ta volonté ni garder tes préceptes. Maintenant, je m'incline en mon cœur, implorant ta bonté : J'ai péché, Seigneur, j'ai péché, et ma faute, moi je la connais ; suppliant, je t'implore : Pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais point périr avec mes péchés, ne me garde pas rancune à jamais pour mes actions mauvaises, ne me condamne point aux demeures souterraines, car toi, Seigneur, tu es le Dieu des pénitents. En moi aussi, tu feras voir ta bonté, car tu me sauveras, moi indigne, selon ta grande miséricorde ; et moi, je te louerai à jamais, tous les jours de ma vie, car toute puissance te chante dans les cieux et la gloire t'appartient pour les siècles des siècles. Amen.

### TRISAGHION & PRIERE DE SEIGNEUR

*Le Lecteur :*

СВѢТЫЙ БОЖЕ, СВѢТЫЙ КРѢПКІЙ, СВѢТЫЙ  
БЕЗМЕРТНЫЙ, ПОМІЛДИ НАСЪ, 3.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВѢТОМУ ДУХУ,  
И НЫНѢ И ПРИИЩО, И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ, АМІНЬ.

Пресвятѣя троице, помілди насъ:

Гди, ѡчисти грѣхѣ наша:

Владыко, прости беззаконіа наша:

Свѣтѣй, посети и исцели немощи наша,  
имене твоего ради.

Гди, помілди, 3.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВѢТОМУ ДУХУ,  
И НЫНѢ И ПРИИЩО, И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ, АМІНЬ.

Отче нашъ, ѣже сѣи на небесѣхъ,

да свѣтитѣя имя твоє,

да прїидетъ царствіе твоє,

да бѣдетъ воля твоѣ, ꙗко на небесѣхъ и на  
земли.

Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и  
остави намъ долги наша,

ꙗкоже и мы оставимъ должникомъ  
нашимъ:

и не введи насъ во искушенїе,

но избави насъ ѿ лукаваго.

*Le prêtre :*

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie  
pitié de nous. (*ter*)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.

Saint, visite et guéris nos infirmités  
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (*ter*)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,

que ton Nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel  
et remets-nous nos dettes

comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

И́КѠ ТВОЁ ѿСѢТЬ ЦРѢТВО, ѿ СЛА, ѿ СЛАВА, ѾЦА,  
ѿ СНА, ѿ СВАТАГО ДУХА, НЫНѢ ѿ ПРИСНѠ, ѿ ВО  
ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des  
siècles.

*Le chœur :*

А - минь.

Amen.

TROPAIRES

TON 6

А - минь. По - ми - луй нас, Го - спо - ди, по - ми - луй нас,

всякаго бо ответа недоу - ме - ю - ще, си - ю Ти мо - ли - тву

я - ко Вла - ды - це, грешни - и при - но - сим: по - ми - луй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Ду - ху. Го - спо - ди, по - ми - луй нас:

на Тя бо у-по-ва - хом, непро-гне - вай-ся на ны зе - ло.

ниже помяни беззаконийна - ших, но призри и ныне, яко Благоутро - бен.

и избави ны от враг наших: Ты бо е-си Бог наш, и мылю-ди-е Тво-и,

вси де-ла ру-ку Тво - е - ю и и-мя Тво - е при-зы-ва - ем.

И ныне, и присно и во веки ве-ков, а-минь. Ми-ло-серди-я две-ри

отве-рзи нам, Благословенная Бого-ро-ди-це, надеющиися на Тя

да не по-ги-бнем, но да и-зба-ви-мся То-бо-ю от бед,

Ты бо е-си спа-се-ни-е ро-да хри-сти-ан-ска-го.

## CONCLUSION DE LA SECONDE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

*Le Lecteur :*

Г҃и, помнѣди, 40.

Слѡва Ѡтца, и сына, и свѣтѡма дѣла,  
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡмнѣ.

Честнѣишю черубимъ, \* и славенѣишю безъ  
сравнѣнїа серафимъ, \* безъ истаѣнїа бѡга слѡва  
рождашю, \* сщцю бѣла вельчїемъ.

Именемъ господнимъ вѣгословѣ, Ѡтче.

*Le прѣtre :*

Млтвами стѣхъ Ѡтца нашихъ, г҃и иже  
хр҃те бже нашихъ, помнѣди насъ.

*Le lecteur :*

ѡмнѣ.

Kyrie eleison. (40 fois)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Toi plus vénérable que les chérubins \* et  
incomparablement plus glorieuse que les  
séraphins, \* toi qui sans tâche enfantas Dieu le  
Verbe, \* toi véritablement la Mère de Dieu,  
nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur  
Jésus Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Amen.

## PRIERE DE SAINT MARDAIRE

**LECTEUR :** Dieu notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, avec le Saint Esprit, une seule Divinité, une seule Puissance, aie pitié du pécheur que je suis et, selon les desseins connus de toi, sauve-moi, ton indigne serviteur. Car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

## TROISIEME PARTIE DES GRANDES COMPLIES

### INVITATOIRE

*Le Lecteur :*

Прїидїте, поклонїемъ царевнѣ нашемѣ бѡгѣ.

Прїидїте, поклонїемъ и припадѣмъ хрїстѣ,  
царевнѣ нашемѣ бѡгѣ.

Прїидїте, поклонїемъ и припадѣмъ самомѣ  
хрїстѣ, царевнѣ и бѡгѣ нашемѣ.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le  
Christ, le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le  
Christ lui-même, notre Roi & notre Dieu.

### PSAUME 142

**LECTEUR :** Seigneur, exauce ma prière, \* prête l'oreille à ma supplication, en ta vérité, exauce-moi en ta justice.

Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, \* car nul vivant ne sera trouvé juste devant toi.

Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre ; \* il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des jours anciens.

Et en moi mon esprit a défailli, \* mon cœur a été troublé au-dedans de moi.  
 Je me suis souvenu des jours d'autrefois, \* j'ai médité sur toutes tes œuvres, sur l'ouvrage des tes  
 mains je méditais.  
 J'ai étendu mes mains vers toi, \* mon âme est devant toi comme une terre sans eau.  
 Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille ; \* ne détourne pas de moi ta face, que je ne  
 sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.  
 Fais-moi entendre au matin ta miséricorde, parce que j'ai mis en toi mon espérance. \* Fais-moi  
 connaître la voie où je dois marcher, car vers toi j'ai élevé mon âme.  
 Délivre-moi de mes ennemis, \* Seigneur, auprès de toi j'ai cherché refuge.  
 Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. \* Ton Esprit bon me conduira dans la terre de  
 rectitude.  
 À cause de ton Nom, Seigneur, tu me feras vivre ; \* en ta justice, tu tireras mon âme de la tribulation.  
 Et dans ta miséricorde, tu détruiras mes ennemis ; \* tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme,  
 \* car je suis ton serviteur.

### DOXOLOGIE QUOTIDIENNE

**LECTEUR :** Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix, parmi les hommes bienveillance.  
 Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâces, pour ta  
 grande gloire. Seigneur, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,  
 et le Saint-Esprit ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père ; toi qui ôtes le péché du monde, aie  
 pitié de nous ; toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière ; toi qui sièges à la droite du Père,  
 aie pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père.  
 Amen.

Chaque jour je te bénirai et je louerai ton Nom éternellement, dans les siècles, & dans les siècles des  
 siècles.

Seigneur, tu as été pour nous un refuge de génération en génération.

J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.

Seigneur, auprès de toi j'ai cherché refuge ; apprend-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu.

Car auprès de toi est la source de vie, et dans ta lumière nous verrons la lumière.

Étends ta miséricorde à ceux qui te connaissent.

Daigne, Seigneur, en cette nuit, nous garder sans péché.

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde vienne sur nous, Seigneur, car nous avons espéré en toi.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes commandements.

Tu es béni, Maître, apprend-moi tes commandements.

Tu es béni, Saint, illumine-moi par tes commandements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains.

À toi reviennent la louange, à toi le cantique, à toi la gloire, Père, et Fils, et Saint Esprit, maintenant  
 et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

### TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

*Le Lecteur :*

СВЯТЫЙ БОЖЕ, СВЯТЫЙ КРЕПКИЙ, СВЯТЫЙ  
 БЕЗСМЕРТНЫЙ, ПОМНИ ДИ НАСЪ, 3.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ,  
 И НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ, АМИНЬ.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie  
 pitié de nous. (*ter*)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
 & maintenant, & toujours, & dans les siècles  
 des siècles. Amen.

Превѣтѣла троице, помилѣи насъ :  
Гдѣи, ѡчисти грѣхѣи насѣа :  
Владѣико, прости беззакѣнїа насѣа:  
Свѣтѣи, посети и исцѣли немощи насѣа,  
имене твоегѡ рѣди.

Гдѣи, помилѣи, 3.

Глава Ѡтца, и сына, и свѣтѡмѡ дѡхѡ,  
и нынѣ и прїишо, и во вѣки вѣкѡвѣз, аминь.

Отче насѣз, иже сѣи на небесѣхъ,  
да свѣтитѣа имя твоѡ,  
да прїидетѣ царствїе твоѡ,  
да бѡдетѣ воля твоѡ, ѣкѡ на небесїи и на  
земли.  
Хлѣбъ насѣз насѣщный дѣждь намѣз днѣсь, и  
ѡстави намѣз долги насѣа,  
ѣкоже и мы ѡставаѣмѣз должникѡмѣз  
насѣимъ:  
и не введи насѣз во искушенїе,  
но избави насѣз ѡтъ лукавѣз.

*Le prêtre :*

Ѣкѡ твоѡ сѣсть црѣтво, и сила, и глава, Ѡца,  
и сына, и свѣтѡгѡ дѡха, нынѣ и прїишо, и во  
вѣки вѣкѡвѣз.

*Le chœur (cf. page suivante) :*

а минь.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.  
Seigneur, remets nos péchés.  
Maître, pardonne nos iniquités.  
Saint, visite et guéris nos infirmités  
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (*ter*)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel  
et remets-nous nos dettes  
comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des  
siècles.

**Amen.**

PSAUME 150 & TROPAIRES

.../...

# Господи сил, с нами буди

Киевский распев

S  
A

А - минь. Гос - по - ди сил с на - ми бу - ди, и - но - го бо

T  
B

4

раз - ве Те - бе, по - мощ - ни - ка в скор - бех не и - ма - мы,

6

Гос - по - ди сил, по - ми - луй нас. Хва - ли - те Бо - га во свя -

8

тых Е - го, хва - ли - те Е - го во у - твер - жде - ни - и си - лы Е - го.

9

Гос - по - ди сил с на - ми бу - ди, и - но - го бо раз - ве Те - бе,

11

по - мощ - ни - ка в скор - бех не и - ма - мы, Гос - по - ди сил, по -

13

ми - луй нас. Хва - ли - те Е - го на си - лах Е - го,

15

хва - ли - те Е - го по мно - жес - ту Ве - ли - че - стви - я - Е - го.

16

Гос - по - ди сил с на - ми бу - ди, и - но - го бо раз - ве Те - бе,

18

по - мощ - ни - ка в скор - бех не и - ма - мы, Гос - по - ди сил, по - ми - луй нас.

21

Хва - ли - те Е - го во гла - се тру - бнем, хва - ли - те Е - го во псал - ти - ри и гу - лех.

23

Гос - по - ди сил с на - ми бу - ди, и - но - го бо раз - ве Те - бе,

25

по - мощ - ни - ка в скор - бех не и - ма - мы, Гос - по - ди сил, по -

27

ми - луй нас. Хва - ли - те Е - го в тим - па - не и ли - це,

29

хва - ли - те Е - го во стру - нах и ор - га - не.

30

Гос - по - ди сил с на - ми бу - ди, и - но - го бо раз - ве Те - бе,

32

по - мощ - ни - ка в скор - бех не и - ма - мы, Гос - по - ди сил, по -

34

ми - луй нас. Хва - ли - те Е - го в ким - ва - лех до - бро - глас - ных,

36

хва - ли - те Е - го в ким - ва - лех вос - кли - ца - ни - я: вся - ко - е

37

ды - ха - ни - е да хва - лит гос - по - да. Гос - по - ди сил с на - ми бу - ди,

39

и - но - го бо раз - ве Те - бе, по - мощ - ни - ка в скор - бех не и - ма - мы,

41

Гос - по - ди сил, по - ми - луй нас. Хва - ли - те Бо - га во свя - тых Е - го,

44

хва - ли - те Е - го у - твер - же - ни - и си - лы - Е - го.

45

Гос - по - ди сил с на - ми бу - ди, и - но - го бо раз - ве Те - бе,

47

по - мощ - ни - ка в скор - бех не и - ма - мы, Гос - по - ди сил, по -

49

ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху.

52

Го - спо - ди, а - ще не бы - хом свя - ты - я Тво - я и - ме - ли мо - лит - вен - ни - ки,

54

и бла - го - сты - ню Тво - ю ми - лу - ю - щу - ю нас,

56

ка - ко сме - ли бы - хом, Спа - се, пе - ти Тя,

58

Е - го же сла - во - сло - вят не - пре - стан - но ан - ге - ли,

60

Серд - це - вед - че, по - ща - ди ду - ши на - ша.

This system contains two staves of music. The upper staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lower staff is a bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music consists of chords in the upper staff and a bass line in the lower staff. There are some rests and ties in the upper staff.

62

И ны - не, и при - сно и во ве - ки ве - ков, а - минь.

This system contains two staves of music. The upper staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lower staff is a bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music consists of chords in the upper staff and a bass line in the lower staff.

64

Мно - га - я мно - же - ства мо - их, Бо - го - ро - ди - це, пре - гре - ше - ний,

This system contains two staves of music. The upper staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lower staff is a bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music consists of chords in the upper staff and a bass line in the lower staff.

66

к Те - бе при - бе - гох. Чис - та - я, спа - се - ни - я тре - бу - я, по - се - ти не - мощ -

This system contains two staves of music. The upper staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lower staff is a bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music consists of chords in the upper staff and a bass line in the lower staff.

70

тву - ю - щу - ю мо - ю ду - шу, и мо - ли Сы - на

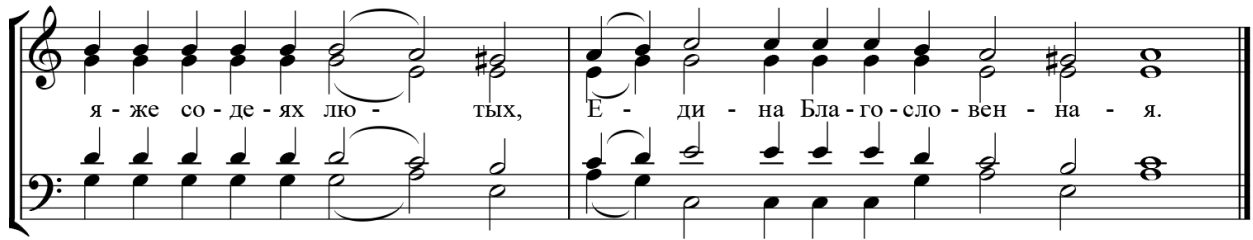
This system contains two staves of music. The upper staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lower staff is a bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music consists of chords in the upper staff and a bass line in the lower staff.

72

Тво - е - го и Бо - га на - ше - го, да - ти ми ос - тав - ле - ни - е,

This system contains two staves of music. The upper staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lower staff is a bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music consists of chords in the upper staff and a bass line in the lower staff.

74



я - же со - де - ях лю - тых, Е - ди - на Бла - го - сло - вен - на - я.

77



Все - свя - та - я Бо - го - ро - ди - це, во вре - мя жи - во - та мо - е - го

79



не о - ста - ви ме - не, че - ло - ве - чес - ко - му пред - ста - тель - ству не ве - ри мя,

81



но Са - ма за - сту - пи и по - ми - луй мя.

82



Все у - по - ва - ни - е мо - е на Тя воз - ла - га - ю,

83



Ма - ти Бо - жи - я, со - хра - ни мя под кро - вом Тво - им.

## CONCLUSION DE LA SECONDE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

*Le Lecteur :*

Г҃и, помнѣди, 40.

Kyrie eleison. (40 fois)

*Le Lecteur :* Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu, longanime, plein de pitié, miséricordieux, qui aimes le juste et fais miséricorde au pécheur, qui appelles tout homme au salut par l'annonce des biens à venir, toi, Seigneur, accepte encore à cette heure nos requêtes et dirige notre vie selon tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos raisonnements, purifie nos pensées. Délivre-nous de toute affliction, de tout mal, de toute douleur. Entoure-nous de tes anges saints afin que, protégés, gardés et conduits par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible, car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

*Le Lecteur :*

Г҃и, помнѣди, 3.

СЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НУ, ѿ СВАТ́ОМУ ДХ҃У,  
ѿ НЫ́НѢ ѿ ПРѢСНУ, ѿ ВО ВѢКИ ВѢЌОВУ, А́МІНЬ.

ЧЕРТНѢЙШЮ ХЕРУВІ́МУ, \* ѿ СЛАВНѢЙШЮ БЕЗЪ  
СРАВНѢНІА СЕРАФІ́МУ, \* БЕЗЪ НС҃ТАЧНІА БО́ГА СЛОВА  
РОЖДШЮ, \* СЦ҃Ю БЦ҃У ТѢ ВЕЛИЧАЕМУ.

Kyrie eleison. (3 fois)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Toi plus vénérable que les chérubins \* et  
incomparablement plus glorieuse que les  
séraphins, \* toi qui sans tâche enfantas Dieu le  
Verbe, \* toi véritablement la Mère de Dieu,  
nous te magnifions.

*Si il y a un prêtre :*

И́МЕНЕМУ ГО́СПОДНИМУ БЛГОСЛОВѢ, О́ТЧЕ.

*Le prêtre :*

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse, qu'il  
fasse resplendir sur nous sa face, et qu'il ait  
pitié de nous.

*Le lecteur :*

А́МІНЬ.

Amen.

*Si il n'y a pas de prêtre :*

МЛ҃ТВАМИ С҃Ы́ХУ О́ТЦУ НА́ШИХУ, Г҃И И́ИСЕ  
ХР҃ТЕ БЖЕ НА́ШУ, ПОМНѣДИ НА́СУ.

А́МІНЬ.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur  
Jésus Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Amen.

## PRIERE DE SAINT EPHREM

Г҃И ѿ ВЛКО ЖИВОТѢ МОЕГ҃У, ДХ҃У ПРѢЗНОСИ,  
О҃УНЫ́НІА, ЛЮБОНАЧА́ЛІА ѿ ПРѢЗНОСЛО́ВІА НЕ  
ДА́ЖДА МНѢ.

Seigneur et Maître de ma vie, ne m'abandonne  
pas à l'esprit d'oisiveté, d'abattement, de  
domination et de vaines paroles.

*On fait ici une grande métanie.*

ДѢХЪ ЖЕ ЦѢЛОМЪДРІА, СМНРЕНОМЪДРІА,  
ТРЕПѢНІА И ЛЮБВѢ ДАРЪИ МНѢ РАВЪ ТВОЕМЪ.

*On fait ici une grande métanie.*

ѢИ ГДН ЦРЮ, ДАРЪИ МНѢ ЗРѢТИ МОА  
ПРЕГРѢШЕНІА, И НЕ ѠДЪЖДАТИ БРАТА МОЕГЪ:  
ѦКЪ БЛГОСЛОВЕНЪ СІИ ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ,  
АМІНЬ.

*On fait ici une grande métanie.*

*Et l'on fait douze petites métanies en disant : " Ô Dieu, purifie-moi, pécheur ". Le prêtre répète ensuite toute la prière, qui est suivie d'une dernière grande métanie.*

## TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

*Le Lecteur :*

СВАТЫЙ БОЖЕ, СВАТЫЙ КРѢПКІИ, СВАТЫИ  
БЕЗІМЕРТНЫЙ, ПОМІЛДИ НАСЪ, 3.

СЛАВА ѠТЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ,  
И НЫНѢ И ПРИСИ, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ, АМІНЬ.

Пресвятѣа троице, помілди насъ:

ГДН, ѠЧИСТИ ГРѢХИ НАША:

Владыко, прости беззаконіа наша:

СВАТЫИ, ПОСѢТИ И ИЩЕЛН НЕМОЩИ НАША,  
ИМЕНЕ ТВОЕГѠ РАДИ.

ГДН, ПОМІЛДИ, 3.

СЛАВА ѠТЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ,  
И НЫНѢ И ПРИСИ, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ, АМІНЬ.

ѠТЧЕ НАШЪ, ИЖЕ СІИ НА НЕБЕСѢХЪ,

ДА СВАТІИТСА ИМА ТВОЕ,

ДА ПРИИДЕТЪ ЦАРСТВІЕ ТВОЕ,

ДА БУДЕТЪ ВОЛА ТВОА, ѦКЪ НА НЕБЕСИ И НА  
ЗЕМЛИ.

ХЛѢБЪ НАШЪ НАСЪЩНЫИ ДАЖДЪ НАМЪ ДНЕСЪ, И  
ѠСТАВИ НАМЪ ДОЛГИ НАША,

ѦКОЖЕ И МЫ ѠСТАВЛЯЕМЪ ДОЛЖНИКОМЪ  
НАШЫМЪ:

И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКУШЕНІЕ,

Mais accorde-moi l'esprit d'intégrité,  
d'humilité, de patience et d'amour, à moi ton  
serviteur.

Oui, Seigneur Roi, donne-moi de voir mes  
fautes et de ne pas juger mon frère, car Tu es  
béni dans les siècles des siècles. Amen.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie  
pitié de nous. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.

Saint, visite et guéris nos infirmités  
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,

que ton Nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel  
et remets-nous nos dettes

comme nous remettons à nos débiteurs,

НО НЗБАВН НАЕЗ ѿ ЛКАВАГВ.

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

*Le prêtre :*

ИЖВ ТВОЕ ѿТЪ ЦРТВО, Н СЛА, Н СЛАВА, ОЦА,  
Н СНА, Н СВТАГВ ДХА, НЫНѢ Н ПРННВ, Н ВО  
ВѢКН ВѢКОВЗ.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit,  
maintenant et toujours et dans les siècles des  
siècles.

*Le Lecteur :*

АМНН. ГДН, ПОМНДН, 12.

Amen. Kyrie eleison. (12 fois)

### **PRIERE A LA MERE DE DIEU DE PAUL L'EVERGETE**

*Le prêtre ou à défaut le lecteur se place devant les portes royales et se tourne vers l'icône despostique de la Mère de Dieu pour dire la prière suivante :*

Ô toute pure, sans tache, sans souillure, immaculée, Vierge souveraine, épouse de Dieu, par ton enfantement merveilleux, tu as uni le Dieu-Verbe aux hommes et ramené dans les cieux notre nature bannie. Ô toi, seul espoir des désespérés, secours des opprimés, protection vigilante de ceux qui ont recours à toi, et refuge de tous les chrétiens, ne prends pas en dégoût le pécheur que je suis, maudit, corrompu tout entier, en pensées, en paroles, en actions honteuses, et devenu, par légèreté d'esprit, esclave des plaisirs de la vie. Mais toi, Mère du Dieu ami des hommes, dans ton amour bienveillant, prends pitié de moi pécheur et prodigue ; reçois ma supplique, bien qu'elle soit proférée par des lèvres souillées. Usant de ton autorité maternelle, supplie ton Fils, notre maître et Seigneur, qu'il m'ouvre à moi aussi les entrailles de son amour et de sa bonté, sans s'arrêter à mes fautes sans nombre ; qu'il me ramène à la repentance et me considère comme un fidèle artisan de ses volontés. Assiste-moi toujours de ta miséricorde, de ta compassion, de ton amour bienveillant. En cette vie, sois l'aide et le secours chaleureux, le rempart contre les assauts de l'ennemi, le guide vers le salut. À l'heure de la mort, sois celle qui entoure l'agonie de mon âme, celle qui chasse au loin les visions ténébreuses des esprits malfaisants. Au jour redoutable du jugement, sois celle qui me délivre de la peine éternelle, et me désigne comme héritier de la gloire indicible de ton Fils notre Dieu ; que je l'obtienne, ô ma souveraine, très-sainte Mère de Dieu, par ta médiation et ta protection, par la grâce et l'amour pour les hommes de ton Fils unique, notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus Christ. À lui reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, ainsi qu'à son Père et à son Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

### **PRIERE A NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST D'ANTIOCHUS DE LA PANDECTE**

*De même il se tourne maintenant vers l'icône despostique du Seigneur pour dire la prière suivante :*

Accorde-nous aussi, ô Maître, à l'heure où nous allons nous livrer au sommeil, le repos de l'âme et du corps ; préserve-nous de l'obscur sommeil du péché, de toute jouissance ténébreuse et nocturne. Apaise les élans des passions, éteins les traits enflammés du Malin, lancés avec ruse contre nous. Réprime les révoltes de notre chair, endors toutes nos pensées terrestres et matérielles. Accorde-nous, ô Dieu, un esprit vigilant, de sages pensées, un cœur sobre, un sommeil tranquille, exempt de toute imagination diabolique. Fais-nous lever à l'heure de la prière, affermis dans tes commandements et gardant intact le souvenir de tes volontés. Donne-nous de célébrer ta gloire durant toute la nuit, de chanter, de bénir, et de glorifier ton Nom vénérable et magnifique, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

## PRIERE A LA MERE DE DIEU

*Il se tourne à nouveau vers l'icône despotique de la Mère de Dieu pour dire la prière suivante :*

Ô toute glorieuse, toujours-Vierge, Mère de Dieu toute-bénie, présente notre prière à ton Fils et notre Dieu, et prie-le, grâce à toi, de sauver nos âmes.

## PRIERE DE SAINT JOANNICE

*Il se tourne à nouveau vers l'icône despotique du Seigneur pour dire la prière suivante :*

Mon espoir, c'est le Père, mon refuge, le Fils, mon rempart, le Saint Esprit. Trinité sainte, gloire à toi.

*Il se tourne à nouveau vers l'icône despotique de la Mère de Dieu pour dire la prière suivante :*

En toi je mets tout mon espoir, ô Mère de Dieu, garde-moi sous ta protection.

*Il se tourne à nouveau vers l'icône despotique du Seigneur pour dire la prière suivante :*

Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi.

## CONGES

## TON DE CAREME

*Si il n'y a pas de prêtre, on ne chante pas* **Благослови** *à la fin.*

Д  
А

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́нѣ и прѣсно и во вѣки вѣ-ко́въ. А-ми́нь.

Т  
Б

Го́споди, поми́луй, Го́споди, поми́луй, Го́споди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

*CHŒUR : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois) [Père, bénis.]*

**PRETRE (ou LECTEUR) :** Que le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute-pure et immaculée, des saints et glorieux Apôtres, dignes de toute louange, et de tous les Saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.

**CHŒUR :** **АМИ́НЬ.**

*Si il y a un prêtre, on ajoute le rite du pardon mutuel et une litanie. On ajoute de coûtume le tropaire suivant à la Mère de Dieu*

Муз. Дм. Бортнянского

*p* Под Тво - ю ми лость при - бе -  
га - ем, Бо - го - ро - ди - це Де - во,  
мо - ле - ний на - ших не пре - зри в скор -  
бех, *p* но от бед из - ба - ви нас, Е -  
ди - на *p* Чис - та - я и Бла - го - сло - вен - на - я.

*On ajoute trois fois l'invocation* : Пресватаа Богородице спаси насъ ! (*Très-Sainte Mère de Dieu, sauve nous !*)



